

## UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy i wzajemnej pomocy podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków,**

podpisana w Bratysławie dnia 24 stycznia 2000 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 stycznia 2000 r. została podpisana w Bratysławie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy i wzajemnej pomocy podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, w następującym brzmieniu:

## UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy i wzajemnej pomocy podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej  
i Rząd Republiki Słowackiej,  
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

— pragnąc przyczynić się do rozwijania przyjaznych stosunków,

— przekonane o potrzebie wzajemnej współpracy w celu udzielania dobrowolnej pomocy podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków,

— a także biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść wymiana informacji w dziedzinach zapobiegania i przeciwdziałania katastrofom, klęskom żywiołowym i innym poważnym wypadkom oraz likwidacji ich skutków,

uzgodniły, co następuje:

## DOHODA

**medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o spolupráci a vzájomnej pomoci pri katastrofách, živelných pohromách a iných závažných nehodách**

Vláda Poľskej republiky  
a vláda Slovenskej republiky  
(d’alej len „zmluvné strany”),

želajúc si prispiet’ k rozvoju priateľských vzťahov,

presvedčené o potrebe vzájomnej spolupráce s cieľom poskytovať si dobrovolnú pomoc pri katastrofách, živelných pohromách a iných závažných nehodách,

a tiež berúc do úvahy prospech z výmeny informácií v oblasti prijímania protiopatrení a predchádzania katastrofám, živelným pohromám a iným závažným nehodám a odstraňovaní ich následkov,

dohodli sa takto:

## Artykuł 1

**Przedmiot umowy**

Niniejsza umowa określa zasady współpracy i dobrowolnego udzielania wzajemnej pomocy podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, które powodują zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia i środowiska naturalnego, oraz określa podstawowe warunki pomocy udzielanej na życzenie Strony zwracającej się o pomoc.

## Artykuł 2

**Definicje**

Określenia użyte w niniejszej umowie oznaczają:

— „Strona zwracająca się o pomoc” — Umawiającą się Stronę, której właściwe organy zwracają się o pomoc, w szczególności o przysłanie grup ratowniczych z wyposażeniem lub z przedmiotami pomocy z terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony;

— „Strona udzielająca pomocy” — Umawiającą się Stronę, której właściwe organy spełniają prośbę o pomoc drugiej Umawiającej się Strony;

— „państwo tranzytu” — państwo Umawiającej się Strony, przez którego terytorium są transportowane grupy ratownicze, wyposażenie i przedmioty pomocy, w celu dotarcia do państwa zwracającego się o pomoc;

— „grupa ratownicza” — zespół osób wysłany przez Stronę udzielającą pomocy w celu udzielenia pomocy Stronie zwracającej się o pomoc;

— „wyposażenie” — materiały, środki techniczne, środki transportu, własne zaopatrzenie grup ratowniczych i ekspertów, psy ratownicze oraz przedmioty osobistego użytku członków grup ratowniczych i ekspertów;

— „przedmioty pomocy” — przedmioty przekazane przez Stronę udzielającą pomocy i przeznaczone do bezpłatnego rozdzielania wśród ludności poszkodowanej w wyniku katastrofy, klęski żywiołowej i innego poważnego wypadku.

## Artykuł 3

**Właściwe organy**

1. Organami właściwymi do zwracania się o pomoc i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy są:

1) w Rzeczypospolitej Polskiej:

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji;

2) w Republice Słowackiej:

Minister Spraw Wewnętrznych Republiki Słowackiej.

## Článok 1

**Predmet dohody**

Táto dohoda ustanovuje zásady spolupráce a dobrovoľného poskytovania vzájomnej pomoci pri katastrofách, živelných pohromách a iných závažných nehodách, ktoré ohrozujú životy a zdravie ľudí, majetok alebo životné prostredie a určuje základné podmienky pomoci poskytovanej na žiadosť strany žiadajúcej o pomoc.

## Článok 2

**Pojmy**

Pojmy používané v tejto dohode majú nasledovný význam:

„strana žiadajúca o pomoc” — zmluvná strana, ktorej príslušné orgány žiadajú o pomoc, najmä o príchod záchranných skupín s výbavou alebo predmetmi pomoci z územia štátu druhej zmluvnej strany;

„strana poskytujúca pomoc” — zmluvná strana, ktorej príslušné orgány vyhovelí žiadosti o pomoc druhej zmluvnej strany;

„štát tranzytu” — štát zmluvnej strany, cez územie ktorého sú prepravované záchranné skupiny, výbava a predmety pomoci za účelom vstupu na územie štátu žiadajúceho o pomoc;

„záchranná skupina” — skupina osôb, ktorá bola vyslaná stranou poskytujúcou pomoc za účelom poskytnutia pomoci strane žiadajúcej o pomoc;

„výbava” — materiál, technické prostriedky, dopravné prostriedky, vlastná vybavenosť záchranných skupín a expertov, záchrannárske psy a predmety osobnej potreby členov záchranných skupín a expertov;

„predmety pomoci” — predmety odovzdané stranou poskytujúcou pomoc a určené na bezplatné poskytnutie obyvateľstvu postihnutému následkom katastrofy, živelnej pohromy a inej závažnej nehody.

## Článok 3

**Príslušné orgány**

(1) Orgánmi príslušnými žiadať o poskytnutie pomoci a prijímať žiadosti o poskytnutie pomoci sú:

a) v Slovenskej republike

minister vnútra

b) v Poľskej republike

minister vnútra a administratívy.

2. Organy, o których mowa w ustępie 1, mogą upoważnić inne organy do zwracania się o pomoc i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy.

3. W celu realizacji niniejszej umowy organy, o których mowa w ustępach 1 i 2, są upoważnione do utrzymywania bezpośrednich kontaktów oraz wykonywania zadań zgodnie z niniejszą umową.

4. Organy, o których mowa w ustępach 1 i 2, składają wniosek o udzielenie pomocy w formie pisemnej lub ustnie. Wniosek złożony ustnie należy niezwłocznie potwierdzić na piśmie.

5. Wniosek, o którym mowa w ustępie 4, określa w szczególności rodzaj, formę, zakres i termin udzielenia pomocy.

6. Umawiające się Strony powiadamiają się niezwłocznie drogą dyplomatyczną o zmianach dotyczących organów, o których mowa w ustępach 1 i 2.

#### Artykuł 4

##### Formy udzielania pomocy

1. Pomoc może być udzielona przez grupy ratownicze lub ekspertów posiadających niezbędne wyposażenie, w szczególności w gaszeniu pożarów, ratownictwie technicznym, w usuwaniu skutków powodzi, opanowywaniu i likwidacji skutków zagrożeń radiacyjnych, chemicznych i ekologicznych, udzielaniu pomocy medycznej oraz innych pracach ratowniczych i przy usuwaniu skutków awarii.

2. Na wniosek Strony zwracającej się o pomoc może być ona udzielona przez przekazanie przedmiotów pomocy osobom poszkodowanym lub w innej formie.

3. Grupy ratownicze i eksperci, wyposażenie albo przedmioty pomocy można transportować drogą lądową, powietrzną lub wodną.

#### Artykuł 5

##### Przekraczanie granicy państwowej i pobyt na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony

1. Grupa ratownicza przekracza granicę państwową na podstawie zaświadczenia wydanego przez właściwy organ Strony udzielającej pomocy. Wzór zaświadczenia zawiera załącznik do niniejszej umowy. Członkowie grupy ratowniczej przy przekraczaniu granicy państwowej i podczas pobytu na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc okazują, na wezwanie właściwych organów, legitymację służbową ze zdjęciem lub inny dokument potwierdzający tożsamość.

2. W razie konieczności można przekraczać granicę państwową również poza przejściami granicznymi. W takim przypadku muszą być wcześniej poinformowane właściwe organy ochrony granicy państwowej oraz właściwe organy celne.

(2) Orgány uvedené v odseku 1 môžu splnomocniť iné orgány žiadať o poskytnutie pomoci a prijímať žiadosti o poskytnutie pomoci.

(3) Za účelom realizácie tejto dohody orgány uvedené v odsekoch 1 a 2 sú splnomocnené udržiavať priame kontakty a vykonávať úlohy v súlade s touto dohodou.

(4) Orgány uvedené v odsekoch 1 a 2 predkladajú žiadosť o poskytnutie pomoci písomnou alebo ústnou formou. Žiadosť predložená ústne musí byť bezodkladne potvrdená písomne.

(5) Žiadosť uvedená v odseku 4 obsahuje najmä druh, formu, rozsah a termín poskytnutia pomoci.

(6) Zmluvné strany sa bezodkladne informujú diplomatickou cestou o zmenách týkajúcich sa orgánov uvedených v odsekoch 1 a 2.

#### Článok 4

##### Formy poskytovania pomoci

(1) Pomoc môže byť poskytnutá prostredníctvom záchranných skupín alebo expertov s nevyhnutnou výbavou najmä pri hasení požiarov, technickej záchrane, odstraňovaní následkov povodní, zvládnutí a likvidácii následkov radiácie, chemického a ekologického ohrozenia, poskytovaní lekárskej pomoci a iných záchranných prácach a pri odstraňovaní následkov havárie.

(2) Na žiadosť strany žiadajúcej o pomoc môže byť táto poskytnutá odovzdaním predmetov pomoci poškodeným osobám alebo inou formou.

(3) Záchranné skupiny a experti, výbava alebo predmety pomoci môžu byť prepravované po súši, vo vzduchu alebo po vode.

#### Článok 5

##### Prekračovanie štátnej hranice a pobyt na území štátu druhej zmluvnej strany

(1) Záchranná skupina prekračuje štátnu hranicu na základe osvedčenia vydaného príslušným orgánom strany poskytujúcej pomoc. Vzor osvedčenia sa nachádza v prílohe tejto dohody. Členovia záchranných skupín pri prekračovaní štátnej hranice a počas pobytu na území štátu strany žiadajúcej o pomoc preukazujú sa na žiadosť príslušných orgánov služobným preukazom s fotografiou alebo iným dokladom potvrdzujúcim totožnosť.

(2) V prípade nutnosti možno prekračovať štátnu hranicu aj mimo hraničných priechodov. V tomto prípade musia byť vopred informované príslušné orgány ochrany štátnych hraníc a príslušné colné orgány.

3. Członkowie grup ratowniczych i eksperci są uprawnieni do noszenia na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc umundurowania, które należy do ich standardowego wyposażenia.

4. Członków grup ratowniczych i ekspertów, podczas pobytu na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, obowiązują przepisy prawa wewnętrzne państwa tej Umawiającej się Strony.

5. Podczas klęsk żywiołowych, pożarów i innych nadzwyczajnych wydarzeń powstałych w pobliżu granicy państwowej grupy ratownicze mogą przekroczyć granicę państwową zgodnie z Umową między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o stosunkach prawnych i współpracy na wspólnej granicy państwowej, sporządzoną w Warszawie dnia 6 lipca 1995 r.

6. Ułatwienia w przekraczaniu granicy państwowej, o których mowa w ustępach 1 i 2, stosuje się także w przypadku, gdy Umawiająca się Strona jest państwem tranzytu. Organy, o których mowa w artykule 3 ustępie 1, będą się w porę informowały o konieczności tranzytu i ustalą sposób jego przeprowadzenia.

#### Artykuł 6

##### **Transportowanie wyposażenia i przedmiotów pomocy przez granicę państwową**

1. Umawiające się Strony ułatwiają przywóz i wywóz wyposażenia i przedmiotów pomocy, niezbędnych do prowadzenia działań ratowniczych. Kierownicy grup ratowniczych i eksperci, biorący udział w działaniach ratowniczych, przedstawiają przy przekraczaniu granicy państwowej właściwym organom celnym Strony zwracającej się o pomoc wykaz przewożonego wyposażenia i przedmiotów pomocy. W przypadku braku takiego wykazu grupy ratownicze i eksperci otrzymają zezwolenie na przekroczenie granicy państwowej wraz z wyposażeniem i przedmiotami pomocy. W takim przypadku wykaz przedstawia się właściwym organom celnym Strony zwracającej się o pomoc w terminie do 30 dni od dnia przekroczenia granicy państwowej.

2. Grupy ratownicze i eksperci nie mogą przewozić przez granicę państwową żadnych innych urządzeń i towarów poza wyposażeniem i przedmiotami pomocy.

3. Wyposażenie i przedmioty pomocy są zwolnione od cła, podatków i innych opłat, a ich użycie jest dozwolone tylko do celów związanych z udzielaniem pomocy.

4. Wyposażenie i przedmioty pomocy, niezbędne do działań ratowniczych, nie podlegają zakazom i ograniczeniom stosowanym w odniesieniu do przywozu i wywozu urządzeń i towarów. Wyposażenie i przedmioty pomocy niezużyte podczas działań ratowniczych zostaną wywiezione przez Stronę udzielającą pomocy w terminie do 30 dni od zakończenia działań ratowniczych. W przypadku zaistnienia szczególnych okoliczności, uniemożliwiających taki wywóz, Strona udzielająca pomocy powiadomi o rodzaju, ilo-

(3) Členovia záchranných skupín a experti sú oprávnení na území štátu strany žiadajúcej o pomoc nosiť uniformy, ktoré patria k ich štandardnej výbave.

(4) Na členov záchranných skupín a expertov počas pobytu na území štátu druhej zmluvnej strany sa vzťahujú právne predpisy štátu tejto zmluvnej strany.

(5) Pri živelných pohromách, požiaroch a iných mimoriadnych udalostiach, ku ktorým došlo v blízkosti štátnej hranice, môžu záchranné skupiny prekročiť štátnu hranicu v súlade so Zmluvou medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o právnych vzťahoch a spolupráci na spoločnej štátnej hranici podpísanej vo Varšave dňa 6. júla 1995.

(6) Uľahčenia prekračovania štátnej hranice uvedené v odseku 1 a 2 vzťahujú sa tiež na prípady, kde zmluvná strana je štátom tranzitu. Orgány uvedené v článku 3 odsek 1 budú sa včas informovať o potrebe tranzitu a dohodnú spôsob jeho vykonania.

#### Článok 6

##### **Preprava výbavy a predmetov pomoci cez štátnu hranicu**

(1) Zmluvné strany uľahčujú dovoz a vývoz výbavy a predmetov pomoci nevyhnutných na vykonávanie záchranných činností. Vedúci záchranných skupín a experti zúčastňujúci sa na záchranných činnostiach predkladajú pri prechode štátnej hranice príslušným colným orgánom strany žiadajúcej o pomoc zoznam prevážanej výbavy a predmetov pomoci. V prípade, že takýto zoznam chýba, záchranné skupiny a experti dostanú povolenie na prekročenie štátnej hranice spolu s výbavou a predmetmi pomoci. V tomto prípade musí byť zoznam predložený príslušným colným orgánom strany žiadajúcej o pomoc v termíne do 30 dní odo dňa prekročenia štátnej hranice.

(2) Záchranné skupiny a experti nemôžu prevážať cez štátnu hranicu žiadne iné zariadenia a tovar okrem výbavy a predmetov pomoci.

(3) Výbava a predmety pomoci sú oslobodené od cla, daní a iných poplatkov a ich použitie je dovoľené len pre účely spojené s poskytovaním pomoci.

(4) Výbava a predmety pomoci nevyhnutné na záchranné činnosti nepodliehajú zakazom a obmedzeniam, ktoré sa vzťahujú na dovoz a vývoz zariadení a tovaru. Výbava a predmety pomoci, ktoré sa nespotrebujú počas záchranných činností, budú vyvezené stranou poskytujúcou pomoc v termíne do 30 dní od ukončenia záchranných činností. V prípade vzniku mimoriadnych okolností, ktoré znemožňujú spätný vývoz, strana poskytujúca pomoc upovedomí o druhu, množstve, mieste ponechania výbavy a predme-

ści oraz miejscu pozostawienia wyposażenia i przedmiotów pomocy właściwe organy Strony zwracającej się o pomoc, odpowiedzialne za działania ratownicze, a te powiadomią o tym właściwy organ celny. W takim przypadku obowiązują przepisy prawa Strony zwracającej się o pomoc.

5. Środki odurzające i substancje psychotropowe mogą być przywożone tylko w celu udzielenia niezbędnej pomocy medycznej oraz mogą być stosowane wyłącznie przez wykwalifikowany personel medyczny, zgodnie z przepisami prawa państwa udzielającej pomocy. Strona zwracająca się o pomoc ma prawo kontrolować wykorzystanie tych środków odurzających i substancji psychotropowych na terytorium swojego państwa. W stosunku do niewykorzystanych środków odurzających i substancji psychotropowych stosuje się postanowienia ustępu 4. Przywóz lub wywóz środków odurzających i substancji psychotropowych nie jest traktowany jako import lub eksport w rozumieniu odpowiednich umów międzynarodowych.

6. W stosunku do pojazdów używanych przy udzielaniu pomocy nie wymaga się zezwolenia na międzynarodowy transport drogowy ani międzynarodowego ubezpieczenia, a także są one zwolnione z obowiązku uiszczania opłat za użytkowanie autostrad i dróg szybkiego ruchu. Pojazdy te muszą być wyraźnie oznakowane i mogą używać sygnałów ostrzegawczych, tak aby było widoczne, że są one przeznaczone do udzielania pomocy.

7. Postanowienia ustępów 1 do 6 stosuje się odpowiednio w odniesieniu do tranzytu przez terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron, wyposażenia i przedmiotów pomocy niezbędnych podczas przeprowadzania działań ratowniczych. Państwo tranzytu na swoim terytorium udziela pomocy grupom ratowniczym, w sposób uzgodniony przez organy, o których mowa w artykule 3 ustępach 1 i 2.

#### Artykuł 7

##### Użycie statków powietrznych

1. Statki powietrzne mogą być wykorzystywane do transportu grup ratowniczych, wyposażenia i przedmiotów pomocy oraz do działań ratowniczych.

2. Każda z Umawiających się Stron udziela zezwolenia statkom powietrznym, wykorzystywanym zgodnie z ustępem 1, na przeloty nad terytorium jej państwa, na starty i lądowania, na podstawie obowiązującego planu lotów, bez obowiązku korzystania ze stałych lotniczych przejść granicznych, ze stałych dróg i tras lotniczych, publikowanych w Zbiorze Informacji Lotniczych państwa Strony zwracającej się o pomoc, zgodnie z ułatwieniami obowiązującymi przy lotach humanitarnych.

3. O planowanym użyciu statków powietrznych należy niezwłocznie poinformować Stronę zwracającą się o pomoc lub państwo tranzytu oraz podać dane o:

a) liczbie, rodzaju i typach statków powietrznych,

toż pomoci prísľušné orgány strany žiadajúcej o pomoc, ktoré sú zodpovedné za záchranné činnosti a tieto to oznámia príslušnému colnému orgánu. V tomto prípade platia právne predpisy strany žiadajúcej o pomoc.

(5) Omamné látky a psychotropné látky môžu byť dovážané len za účelom poskytnutia nevyhnutnej lekárskej pomoci a môže ich použiť len kvalifikovaný lekársky personál v súlade s právnymi predpismi štátu strany poskytujúcej pomoc. Strana žiadajúca o pomoc má právo kontrolovať použitie týchto omamných látok a psychotropných látok na území svojho štátu. Vo vzťahu k nespotrebovaným omamným látkam a psychotropným látkam sa používajú ustanovenia ods. 4. Dovoz a vývoz omamných látok a psychotropných látok sa nepovažuje za import a export v zmysle príslušných medzinárodných dohôd.

(6) V prípade vozidiel používaných pri poskytovaní pomoci sa nevyžaduje povolenie na medzinárodnú dopravu a medzinárodné poistenie a tiež sú oslobodené od poplatkov a používanie diaľnic a ciest pre motorové vozidlá. Tieto vozidlá musia byť výrazne označené a môžu používať výstražné znamenia tak, aby bolo zreteľné, že sú určené na poskytovanie pomoci.

(7) Ustanovenia odsekov 1 až 6 sa vzťahujú primerane aj k tranzitu výbavy a predmetov pomoci cez územie štátu jednej zo zmluvných strán, ktoré sú nevyhnutné pre vykonávanie záchranných činností. Štát tranzytu poskytuje pomoc záchranným skupinám na svojom území spôsobom dohodnutým orgánmi uvedenými v článku 3 odsek 1 a 2.

#### Článok 7

##### Použitie lietadiel

(1) Lietadlá sa môžu použiť na prepravu záchranných skupín, výbavy a predmetov pomoci a vykonávanie záchranných činností.

(2) Každá zmluvná strana poskytuje lietadlám vykonávajúcim činnosti podľa odseku 1 povolenie na prelety ponad územie jej štátu, na odlety a pristátia, v súlade s platným letovým plánom bez povinnosti používať vstupné body, letové cesty a trate publikované v Leteckej informačnej príručke štátu strany žiadajúcej o pomoc a v súlade s uľahčeniami platnými pre humanitárne lety.

(3) V prípade plánovaného použitia lietadiel treba bezodkladne upovedomiť stranu žiadajúcu o pomoc, alebo štát tranzytu a oznámiť presné údaje o:

a) počte, druhu a type lietadiel,

- b) kraju rejestracji i znakach rejestracyjnych statku powietrznego,
- c) załodze, pasażerach i grupie ratowniczej,
- d) wyposażeniu i przedmiotach pomocy znajdujących się na pokładzie,
- e) czasie startu, planowanej trasie lotu, miejscu i czasie lądowania,
- f) złożonym planie lotów.

4. O ile zezwolenie, o którym mowa w ustępie 2, nie stanowi inaczej, mają zastosowanie właściwe przepisy ruchu lotniczego obowiązujące na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, opublikowane w Zbiorze Informacji Lotniczych tego państwa.

5. Samoloty wojskowe mogą być wykorzystane do realizowania postanowień niniejszej umowy jedynie za zgodą Strony zwracającej się o pomoc, pod warunkiem przestrzegania postanowień wcześniejszych ustępów.

#### Artykuł 8

##### Koordinacja i ogólne kierownictwo działań

1. Za koordynację i ogólne kierownictwo działań ratowniczych są odpowiedzialne właściwe organy Strony zwracającej się o pomoc, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego obowiązującego na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc.

2. Organy Strony zwracającej się o pomoc, odpowiedzialne za koordynację i ogólne kierownictwo działań ratowniczych, udzielają pomocy w wykonywaniu zadań grupom ratowniczym i ekspertom Strony udzielającej pomocy.

3. Dyspozycje dla grup ratowniczych Strony udzielającej pomocy przekazuje się wyłącznie ich kierownikom, którzy wydają swoim podwładnym polecenia konkretyzujące powyższe dyspozycje.

4. Grupy ratownicze i eksperci opuszczają terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc po wykonaniu swoich zadań lub wcześniej, jeżeli zdecyduje tak właściwy organ jednej z Umawiających się Stron.

5. Strona zwracająca się o pomoc odpowiada za dystrybucję przedmiotów pomocy.

#### Artykuł 9

##### Koszty

1. Koszty działań ratowniczych prowadzonych przez Stronę udzielającą pomocy, łącznie z wydatkami spowodowanymi przez całkowitą lub częściową utratę, jak również przez całkowite lub częściowe uszkodzenie przywiezionego wyposażenia, nie podlegają

- b) krajine registrácie a registračnej značke lietadla,
- c) posádke, cestujúcich a záchrannej skupine,
- d) výbave a predmetoch pomoci nachádzajúcich sa na palube,
- e) čase odletu, plánovanej trase, mieste a čase pristátia,
- f) podanom letovom pláne.

(4) Pokiaľ' povolenie uvedené v odseku 2 nestanoví inak, treba dodržiavať príslušné predpisy o leteckej prevádzke platné na území štátu strany žiadajúcej o pomoc publikované v Leteckej informačnej príručke tohto štátu.

(5) Vojenské lietadlá je možné použiť na vykonávanie tejto dohody len so súhlasom strany žiadajúcej o pomoc za podmienok dodržania ustanovení predchádzajúcich odsekov.

#### Článok 8

##### Koordinácia a celkové riadenie činností

(1) Za koordináciu a celkové riadenie záchranných činností sú zodpovedné príslušné orgány strany žiadajúcej o pomoc v súlade s právnymi predpismi, ktoré platia na území štátu strany žiadajúcej o pomoc.

(2) Orgány strany žiadajúcej o pomoc zodpovedné za koordináciu a celkové riadenie záchranných činností poskytujú pomoc pri realizácii úloh záchranným skupinám a expertom strany poskytujúcej pomoc.

(3) Pokyny pre záchranné skupiny strany poskytujúcej pomoc sa odovzdávajú výlučne ich vedúcim, ktorí svojim podriadeným vydávajú príkazy konkrétno-  
zujúce tieto pokyny.

(4) Záchranné skupiny a experti odídu z územia štátu strany žiadajúcej o pomoc po splnení svojich úloh alebo skôr, ak o tom rozhodne príslušný orgán jednej zo zmluvných strán.

(5) Strana žiadajúca o pomoc je zodpovedná za distribúciu predmetov pomoci.

#### Článok 9

##### Výdavky

(1) Výdavky na záchranné činnosti vedené stranou poskytujúcou pomoc spolu s výdavkami zapríčinenými celkovou alebo čiastočnou stratou, ako aj celkovým alebo čiastočným poškodením dovezenej výbavy, nepodliehajú vráteniu strane poskytujúcej pomoc

zwrotowi Stronie udzielającej pomocy przez Stronę zwracającą się o pomoc, jeżeli Umawiające się Strony nie uzgodnią inaczej.

2. Do kosztów związanych z udzielaniem pomocy osobom zagrożonym, w rozumieniu Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o stosunkach prawnych i współpracy na wspólnej granicy państwowej, sporządzonej w Warszawie dnia 6 lipca 1995 r., stosuje się odpowiednie postanowienia ustępu 1.

3. Każda Umawiająca się Strona może zażądać, aby koszty powstałe w wyniku użycia statków powietrznych zostały pokryte w połowie przez Stronę zwracającą się o pomoc. W tym przypadku wysokość kosztów oblicza się według taryf obowiązujących na terytorium państwa Strony udzielającej pomocy w czasie jej udzielania.

4. Grupy ratownicze i eksperci Strony udzielającej pomocy, podczas działań ratowniczych na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, zostaną na jej koszt zakwaterowani i wyżywieni, jak również zapotrzeni w artykuły osobistego użytku, o ile przywiezione zapasy zostaną wyczerpane. W razie potrzeby otrzymają również bezpłatnie pomoc logistyczną, w tym pomoc medyczną.

#### Artykuł 10

##### Odszkodowania

1. Umawiające się Strony rezygnują z roszczeń odszkodowawczych z powodu utraty lub uszkodzenia mienia, o ile szkoda została spowodowana przez członka grupy ratowniczej lub eksperta w związku z wypełnianiem zadań wynikających z realizacji postanowień niniejszej umowy.

2. Umawiające się Strony rezygnują z roszczeń odszkodowawczych z tytułu uszkodzenia ciała, rozstroju zdrowia, śmierci członka grupy ratowniczej lub eksperta, zaistniałych w związku z realizacją umowy.

3. Jeżeli członkowie grup ratowniczych lub eksperci Strony udzielającej pomocy, wykonując zadania związane z działaniami ratowniczymi na terytorium Strony zwracającej się o pomoc, spowodują powstanie szkód u osób trzecich, to odpowiedzialność za szkodę ponosi Strona zwracająca się o pomoc.

4. Organy, o których mowa w artykule 3 ustępach 1 i 2, współpracują ściśle ze sobą w celu ułatwienia procedury dochodzenia odszkodowań. W szczególności przekazują wszystkie dostępne informacje o okolicznościach powstania szkody w rozumieniu tego artykułu.

5. Nie stosuje się postanowień ustępów 1, 2 i 3, jeżeli szkoda została spowodowana umyślnie lub w wyniku niedbalstwa.

stranou žiadajúcou o pomoc, ak sa zmluvné strany ne-dohodnú inak.

(2) Na výdavky spojené s poskytovaním pomoci ohrozeným osobám v zmysle Zmluvy medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o právnych vzťahoch a spolupráci na spoločnej štátnej hranici podpísanej vo Varšave dňa 6. júla 1995 sa vzťahujú príslušné ustanovenia odseku 1.

(3) Každá zo zmluvných strán môže požiadať, aby polovicu výdavkov, ktoré vznikli v dôsledku použitia lietadiel uhradila strana žiadajúca o pomoc. V takom prípade výška nákladov sa vypočítava podľa sadzobníkov platných na území štátu strany poskytujúcej pomoc v období jej poskytovania.

(4) Záchranné skupiny a experti strany poskytujúcej pomoc v dobe trvania záchranných činností na území strany žiadajúcej o pomoc budú na jej náklady ubytovaní a stravovaní ako aj zásobovaní predmetmi osobnej potreby, ak dôjde k vyčerpaniu dovezených zásob. Podľa potreby im bude bezodplatne poskytnutá logistická pomoc vrátane lekárskej pomoci.

#### Článok 10

##### Náhrada škody

(1) Zmluvné strany sa zriekajú nárokov na náhradu škody v prípade straty alebo poškodenia majetku, pokiaľ škodu spôsobil člen záchrannej skupiny alebo expert v súvislosti s plnením úloh vyplývajúcich z realizácie ustanovení tejto dohody.

(2) Zmluvné strany sa zriekajú nárokov na náhradu škody v prípade vzniku škody na zdraví alebo smrti člena záchrannej skupiny alebo experta, ku ktorým došlo v súvislosti s realizáciou tejto dohody.

(3) Ak členovia záchranných skupín alebo experti strany poskytujúcej pomoc spôsobia v súvislosti s vykonávaním záchranných činností na území štátu strany žiadajúcej o pomoc škodu tretím osobám, zodpovednosť za škodu nesie strana žiadajúca o pomoc.

(4) Orgány uvedené v článku 3 odsek 1 a 2 navzájom úzko spolupracujú za účelom ul'ahčenia konania o náhradu škody. Odovzdávajú si najmä všetky dostupné informácie o okolnostiach vzniku škody v zmysle tohto článku.

(5) Ustanovenia odsekov 1, 2 a 3 sa nepoužijú, ak škoda bola zapríčinená úmyselne alebo z nedbanlivosti.

## Artykuł 11

**Inne formy współpracy**

1. Organy, o których mowa w artykule 3 ustępach 1 i 2, współpracują ze sobą i mogą zawierać odrębne porozumienia, w szczególności w sprawach dotyczących:

- a) realizacji postanowień niniejszej umowy,
- b) prognozowania, profilaktyki i zwalczania katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, wymiany doświadczeń praktycznych oraz informacji naukowych i technicznych, organizacji konferencji, roboczych wizyt specjalistów, programów badawczych i kursów specjalistycznych, wymiany wykładowców i słuchaczy placówek szkoleniowych, organizowania i przeprowadzania wspólnych ćwiczeń, a także doradczego udziału ekspertów w sztabach operacyjnych,
- c) poszukiwania i identyfikacji osób poszkodowanych oraz mienia na terytorium państw Umawiających się Stron zgodnie z przepisami ich prawa wewnętrznego,
- d) badania przyczyn katastrof i innych poważnych wypadków.

2. Umawiające się Strony wymieniają informacje o zagrożeniach i ich skutkach, mogących powstać na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, łącznie z przekazywaniem danych monitoringowych i prognoz.

3. Postanowienia niniejszej umowy stosuje się odpowiednio podczas wspólnych ćwiczeń, których uczestnicy wysłani przez jedną Umawiającą się Stronę przebywają na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 12

**Połączenia telekomunikacyjne**

Właściwe organy Umawiających się Stron, odpowiedzialne za koordynację i ogólne kierownictwo działań ratowniczych, podejmą wspólnie starania, które umożliwią powstanie połączeń telekomunikacyjnych, zwłaszcza połączeń drogą radiową, między tymi organami i wysłanymi przez nie grupami ratowniczymi, jak i między grupami ratowniczymi a właściwym kierownictwem działań ratowniczych.

## Artykuł 13

**Rozstrzygnięcie spraw spornych**

Ewentualne spory, wynikające z interpretacji lub stosowania niniejszej umowy, Umawiające się Strony będą rozstrzygały w drodze rokowań lub na drodze dyplomatycznej.

## Článok 11

**Iné formy spolupráce**

(1) Orgány uvedené v článku 3 odsek 1 a 2 navzájom spolupracujú a môžu uzatvárať osobitné dohody, najmä vo veciach týkajúcich sa:

- a) vykonávania ustanovení tejto dohody,
- b) prognózovania, prevencie a boja s katastrofami, živelnými pohromami a inými závažnými nehodami, výmeny praktických skúseností a vedeckých a technických informácií, organizácie konferencií a pracovných návštev odborníkov, výskumných programov a odborných kurzov, výmeny prednášajúcich a poslucháčov školiacich pracovísk, organizovania a vykonávania spoločných cvičení a tiež poradenskej účasti expertov v operačných štáboch,
- c) vyhl'adávania a identifikácie poškodených osôb a majetku na území štátov zmluvných strán v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi,
- d) skúmania príčin katastrof alebo iných závažných nehôd.

(2) Zmluvné strany si vymieňajú informácie o ohrozeniach a ich následkoch, ktoré môžu vzniknúť na území štátu druhej zmluvnej strany, vrátane odovzdávania monitoringových údajov a prognóz.

(3) Ustanovenia tejto dohody sa primerane používajú pri spoločných cvičeniach, ktorých účastníci vyslaní jednou zmluvnou stranou sa zdržiavajú na území štátu druhej zmluvnej strany.

## Článok 12

**Telekomunikačné spojenia**

Príslušné orgány zmluvných strán zodpovedné za koordináciu a celkové riadenie záchranných činností prijímú spoločné opatrenia, ktoré umožnia vznik telekomunikačných spojení, najmä rádiového spojenia medzi týmito orgánmi a nimi vyslanými záchrannými skupinami, a tiež medzi záchrannými skupinami a príslušným vedením záchrannej činnosti.

## Článok 13

**Riešenie sporov**

Prípadné spory súvisiace s výkladom alebo vykonávaním tejto dohody budú zmluvné strany riešiť rokovaním alebo diplomatickou cestou.



## Artykuł 14

**Postanowienia końcowe**

1. Zmiany dotyczące załącznika mogą być wprowadzone w drodze wymiany not.

2. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron, co zostanie potwierdzone wymianą not, i wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

3. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony.

4. Umowa niniejsza może być wypowiedziana w drodze dyplomatycznej przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia doręczenia noty o jej wypowiedzeniu drugiej Umawiającej się Stronie.

5. Wygaśnięcie mocy prawnej niniejszej umowy nie ma wpływu na zobowiązania dotyczące jej realizacji, które trwają w dniu wygaśnięcia jej mocy prawnej.

Umowę niniejszą sporządzono w Bratysławie dnia 24 stycznia 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Rządu  
Republiki Słowackiej



## Článok 14

**Záverečné ustanovenia**

(1) Zmeny týkajúce sa prílohy môžu byť vykonané cestou výmeny nót.

(2) Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi každej zmluvnej strany, čo bude potvrdené výmenou nót, a nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršej nóty.

(3) Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.

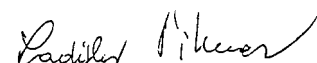
(4) Každá zo zmluvných strán môže vypovedať dohodu diplomatickou cestou. V tom prípade platnosť dohody skončí šesť mesiacov odo dňa doručenia nóty o jej výpovedi druhej zmluvnej strane.

(5) Ukončenie platnosti dohody nemá vplyv na záväzky týkajúce sa jej vykonávania, ktoré ku dňu jej platnosti ešte trvajú.

Dané v Bratislave dňa 24. januára 2000 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom jazyku a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu  
Poľskej republiky

Za vládu  
Slovenskej republiky



Załącznik do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy i wzajemnej pomocy podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków

.....  
organ  
orgán

.....  
miejsowość, data  
sídlo, dátum

## ZAŚWIADCZENIE

## OSVEDČENIE

Pan/Pani ..... jest kierownikiem polskiej/słowackiej<sup>\*)</sup> grupy ratowniczej, która ma wziąć udział w działaniach ratowniczych na terytorium .....

Pán/Pani ..... je vedúcim pol'skej/slovenskej<sup>\*)</sup> záchranej skupiny, ktorá sa má zúčastniť záchranných činností na území .....

Niniejsze zaświadczenie, na podstawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy i wzajemnej pomocy podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, upoważnia grupę ratowniczą do:

- przekraczania granicy państwowej,
- tranzytu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej/Republiki Słowackiej<sup>\*)</sup>.

Toto osvedčenie, na základe Dohody medzi vládou Pol'skej republiky a vládou Slovenskej republiky o spolupráci a vzájomnej pomoci pri katastrofách, živelných pohromách alebo iných závažných nehodách, oprávňuje záchrannú skupinu na:

- prekračovanie štátnej hranice,
- tranzit cez územie Pol'skej republiky/Slovenskej republiky<sup>\*)</sup>.

W skład polskiej/słowackiej<sup>\*)</sup> grupy ratowniczej wchodzi ..... osób.

Pol'skú/slovenskú záchrannú skupinu tvorí ..... osób.

Grupa ratownicza ma ze sobą wyposażenie, w tym:

..... pojazdów z ..... przyczepami,  
..... psów ratowniczych.

Záchranná skupina preváža výbavu, v tom:

..... vozidiel s ..... prívesmi,  
..... záchrannárskych psov.

Na terytorium ..... przywozi się następujące przedmioty pomocy:

.....  
.....  
.....

Na územie ..... sú privázané nasledovné predmety pomoci:

.....  
.....  
.....

.....  
Podpis  
Podpis

\*) niepotrzebne skreślić  
\*) nehodiace sa prečiarknuť

Príloha k Dohode medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o vzájomnej pomoci pri katastrofách, živelných pohromách a iných závažných nehodách

.....  
orgán  
organ

.....  
sídlo, dátum  
miejscowość, data

OSVEDČENIE  
ZAŚWIADCZENIE

Pán/Pani ..... je vedúcim pol'skej/slovenskej\*) záchrannej skupiny, ktorá sa má zúčastniť záchranných činností na území .....

Pan/Pani ..... jest kierownikiem polskiej/słowackiej\*) grupy ratowniczej, która ma wziąć udział w działaniach ratowniczych na terytorium .....

Toto osvedčenie, na základe Dohody medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o spolupráci a vzájomnej pomoci pri katastrofách, živelných pohromách alebo iných závažných nehodách, oprávňuje záchrannú skupinu na:

- prekračovanie štátnej hranice,
- tranzit cez územie Poľskej republiky/Slovenskej republiky\*).

Niniejsze zaświadczenie, na podstawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy i wzajemnej pomocy podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, upoważnia grupę ratowniczą do:

- przekraczania granicy państwowej,
- tranzytu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej/Republiki Słowackiej\*).

Pol'skú/slovenskú záchrannú skupinu tvorí ..... osôb.

W skład polskiej/słowackiej\*) grupy ratowniczej wchodzi ..... osôb.

Záchranná skupina preváža výbavu, v tom:

..... vozidiel s ..... prívesmi,  
..... záchranárskych psov.

Grupa ratownicza ma ze sobą wyposażenie, w tym:

..... pojazdów z ..... przyczepami,  
..... psów ratowniczych.

Na územie ..... sú privázané nasledovné predmety pomoci:

Na terytorium ..... przywozi się następujące przedmioty pomocy:

.....  
Podpis  
Podpis

\*) nehodiace sa prečiarknuť

\*) niepotrzebne skreślić

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,

— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,

— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 28 października 2002 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

*L.S.*

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*